



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**ACUERDO DE COOPERACION E INTERCAMBIO
ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y LA UNIVERSIDADE E SANTA CRUZ DO SUL**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO
ACADÊMICO
ENTRE
A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
E A UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL**

Entre los suscritos a saber: la Profesora Dra. **DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Entre os subscritos a saber: a Professora Dra. **DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, em sua condição de **REITORA** nomeada mediante Resolução N° 019 de 2018 e Ata de Posse N° 001 de 2018, atuando de acordo com o Artigo 15° do Acordo 011 de 2005, o Artigo 13 do Decreto 1210 de 1993 e o Artigo 3° do Manual de Convênios e Contratos adotado mediante a Resolução de Reitoria No. 1551 de 2014, em nome e representação da **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitário autônomo de ordem nacional, vinculado ao Ministério de Educação Nacional de Colombia, regido atualmente pelo Decreto 1210 de 1993, com domicilio na Carrera 45 N° 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez da cidade de Bogotá D. C. – Colombia, por uma parte.

Y por la otra, la Profesora **CARMEN LÚCIA DE LIMA HELFER** en su condición de Rectora nombrada por el Registro n.° 142 de 20 de diciembre de 2017 en nombre y representación de la **UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL**, inscrita en el CNPJ n.° 95.438.412/0002-03 y ubicada en la Avenida Independência, 2293, Santa Cruz do Sul, RS, Brasil, en adelante denominada UNISC.

E pela outra parte, a Prof.ª. **CARMEN LÚCIA DE LIMA HELFER** na sua condição de Reitora nomeada pela Portaria n.° 142, de 20 de dezembro de 2017 em nome e representação da **UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL**, inscrita no CNPJ sob o n.° 95.438.412/0002-03 e sediada na Avenida Independência, 2293, Santa Cruz do Sul, RS, Brasil doravante denominada UNISC.

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se registrá por las siguientes:

Acordamos celebrar este **ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÊMICO**, o qual se regerá pelas seguintes:

CLAUSULAS

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio

PRIMERA. OBJETIVO. O presente acordo tem por objetivo levar a cabo cooperação nas áreas de pesquisa, docência e intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação entre as duas instituições. Adicionalmente, as partes deste



ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL

ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÊMICO ENTRE A
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA E A UNIVERSIDADE DE
SANTA CRUZ DO SUL

buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

convênio buscarão cooperação administrativa para guiar e desenvolver as atividades de intercâmbio e para definir os trâmites requeridos para tais fins.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL**.

Este convênio é válido para todas as unidades académicas da **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** e a **UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

SEGUNDA. COMPROMISSOS. De acordo com suas normas e regulamentos, as duas instituições acordam cooperar nas seguintes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.

- Mútuo intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação, debidamente matriculados;
- Mútuo intercâmbio de pessoal académico e pessoal administrativo;
- Publicações conjuntas;
- Intercâmbio de informação sobre programas e métodos de ensino;
- Organização conjunta de seminários, oficinas, cursos, conferências e outras atividades similares relacionadas com seus programas académicos e científicos;
- Programas de dupla titulação;
- Supervisão de teses de pós-graduação.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

TERCEIRA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO ESTUDANTIL. O intercâmbio de estudantes entre as duas instituições se realizará sob os seguintes termos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.

1. Poderão participar no programa de intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação matriculados nos programas académicos que oferecem as duas universidades.
2. A seleção dos estudantes que participarão no programa é responsabilidade da universidade de origem, a qual levará em conta, de acordo com seus próprios critérios, o rendimento académico e o nível de estudos no qual se encontre cada candidato.



3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
 4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
 5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro medico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
 6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
 7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
 8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
 9. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
 10. Cada una de las dos universidades aceptará
3. O aceite dos estudantes que participarão no programa é responsabilidade da universidade receptora, a qual levará em conta a disponibilidade de cotas e a capacidade instalada para recebê-los.
 4. A universidade receptora eximirá do pagamento de matrícula os estudantes participantes no programa, os quais deverão pagar os direitos de matrícula unicamente na universidade de origem.
 5. Durante o intercâmbio o estudante assumirá seus custos de alojamento e manutenção, transportes, passaporte, visto, livros e os demais gastos pessoais e deverá adquirir um seguro médico internacional com a cobertura apropriada ao período de duração de sua estada. O anterior não exclui que em determinado momento possa beneficiar-se de apoios outorgados pela sua universidade de origem ou pela universidade anfitriã, no caso de existir a correspondente disponibilidade orçamentária.
 6. O estudante selecionado poderá participar do programa de intercâmbio por um período máximo de dois semestres.
 7. O estudante participante aceito na universidade receptora terá os mesmos direitos que os estudantes matriculados nela.
 8. O estudante participante no intercâmbio estará sujeito ao regime acadêmico e disciplinar da universidade receptora durante seu tempo de permanência nela.
 9. A universidade receptora expedirá ao término do período de intercâmbio, o certificado de notas de cada estudante participante, com seu correspondente número de créditos.
 10. Cada uma das duas universidades aceitará os



los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

estudos realizados na outra instituição como equiparados aos próprios, de acordo com sua própria normatividade e seus procedimentos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del acuerdo verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente acuerdo y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales tramites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de

QUARTA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO. Ambas as partes acordam receber professores pelo tempo e condições que estabeleçam ambas as partes, em função de suas respectivas disponibilidades e de acordo com os seguintes termos:

1. As propostas relativas ao número, campo de aplicação, as modalidades de intercâmbio dos docentes e a duração de suas missões respectivas, serão fixadas anualmente de comum acordo, pelas duas universidades.
2. Os responsáveis pelo acordo verificarão que os intercâmbios reportem em um benefício recíproco para ambas as instituições e que se conserve o devido equilíbrio entre eles.
3. Na aplicação do presente acordo e do limite imposto por leis e regulamentos vigentes em cada país, os docentes seguirão recebendo suas remunerações, abonadas por suas universidades respectivas, e beneficiando-se de todos os direitos previstos em seus estatutos.
4. Os participantes deste intercâmbio deverão assegurar-se pessoalmente da obtenção do visto necessário e ajustar-se a todas as leis e regulamentos concernentes a imigração no país da universidade de acolhida. Se for necessário, e com o objetivo de facilitar os eventuais trâmites de obtenção de visto, a universidade de acolhida poderá aportar sua ajuda, mas não será responsável de garantir a obtenção da mesma, de permissões ou de autorização de estadia.
5. Os participantes deste intercâmbio deverão apresentar uma apólice de seguro que cubra, entre outras coisas, os riscos de enfermidade, de



hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.

6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan

hospitalização, de acidente, dos custos de repatriação e suas responsabilidades civis durante a totalidade de suas estadas e para suas viagens no país de acolhida. Em caso de as garantias de cobertura social das que se benefician habitualmente, devido a suas atividades ou estatutos, sejam insuficientes em relação às exigências acima mencionadas, deverão subscrever um seguro individual apropriado.

6. Cada situação particular deverá ser objeto de avaliação e aprovação por parte da unidade acadêmica da qual depende o participante em potencial.

QUINTA. ACORDOS ESPECÍFICOS. Outros projetos ou atividades que se concretizem entre ambas as instituições deverão subscrever-se por escrito através de acordos específicos em que se definirão claramente as atividades que se desenvolverão, suas características, as condições de participação de cada uma das instituições signatárias, objetivos, tarefas, gerenciamento de propriedade intelectual, termos e cronogramas, aspectos financeiros, pessoal responsável e os demais aspectos que sejam pertinentes. Tais acordos se celebrarão em conformidade com as normas e competências internas de cada uma das partes.

SEXTA. DURAÇÃO. O presente acordo começará a reger a partir da assinatura do mesmo por ambas as instituições, terá uma duração de cinco (5) anos e se prorrogará automaticamente pelo mesmo tempo, a menos que alguma das partes manifieste por escrito à outra instituição sua intenção de dá-lo por terminado, com uma antecedência mínima de seis (6) meses à data em que se pretende seu término, sem prejuízo das atividades previamente acordadas e, que nesse momento, estejam em desenvolvimento.

SÉTIMA. PROPRIEDADE INTELECTUAL. Os acordos específicos, que se descrevem acima, conterão as cláusulas que sejam necessárias para regular o relativo à propriedade dos direitos de autor, dos materiais e produtos que se obtenham como



como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la Universidade de Santa Cruz do Sul

Nombre: Cristiana Verônica Mueller
Cargo: Coordinadora de Assuntos Internacionais
Dirección: Av. Independência, 2293, sala 206 A, Bloco 2.
Ciudad: Santa Cruz do Sul
Telefono: +5551 37177314
email: international@unisc.br

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Prof. Melba Libia Cárdenas Beltrán
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dre_nal@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

resultado da atividade conjunta das partes, e o concernente à propriedade dos direitos de tipo industrial que pudessem chegar a derivar-se das ações realizadas no marco do presente instrumento.

Ambas as instituições facilitarão a publicação conjunta de material acadêmico, de acordo com a normatividade de cada instituição e sujeitos às normas de propriedade intelectual vigentes em cada país.

OITAVA. COORDENAÇÃO. Para facilitar o desenvolvimento do acordo e velar pela correta execução, os escritórios de relações internacionais (ou os que façam suas funções) de cada instituição facilitarão a comunicação entre as unidades acadêmicas interessadas e prestarão a assessoria correspondente para a realização e avaliação das atividades propostas.

Pela Universidade de Santa Cruz do Sul

Nome: Cristiana Verônica Mueller
Cargo: Coordenadora de Assuntos Internacionais
Endereço: Av. Independência, 2293, sala 206 A, Bloco 2.
Cidade: Santa Cruz do Sul
Telefone: +5551 37177314
email: international@unisc.br

Pela Universidad Nacional de Colombia:

Nome: Prof. Melba Libia Cárdenas Beltrán
Cargo: Diretor de Relações Exteriores
Endereço: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Cidade: Bogotá D.C., Colombia
Telefone: +57 1 3165000 Ext 18291
E-mail: dre_nal@unal.edu.co

NONA. MODIFICAÇÃO. O presente acordo poderá ser modificado por mutuo acordo escrito de ambas as instituições, a iniciativa de qualquer das duas.



ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL

ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÊMICO ENTRE A
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA E A UNIVERSIDADE DE
SANTA CRUZ DO SUL

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

DÉCIMA. SOLUÇÃO DE DIFERENÇAS. Toda diferença que resulte da interpretação e/ou aplicação das cláusulas do presente acordo e dos acordos específicos que se derivem, se resolverá de comum acordo pelas partes pela via da negociação direta.

DÉCIMA PRIMEIRA. NÃO EXISTÊNCIA DA RELAÇÃO LABORAL. Em todas as ações derivadas do presente acordo e dos subseqüentes convênios específicos, as partes convêm que os empregados ou contratistas de cada instituição desenvolverão sua atividade somente sob a direção da instituição com a qual estabeleceram sua relação laboral ou contratual.

DÉCIMA SEGUNDA. NÃO EXISTÊNCIA DO REGIME DE SOLIDARIEDADE. Não existe regime de solidariedade entre as partes que subscrevem este convênio, em razão a que cada uma responde pelas obrigações que se estabelecem no mesmo.

DÉCIMA TERCEIRA. As partes não poderão ceder parcial nem totalmente a execução do presente acordo a um terceiro, salvo prévia autorização expressa e escrita das mesmas.

DÉCIMA QUARTA. CONDIÇÕES FINANCEIRAS. As Instituições se esforçarão para prever, de acordo com seus orçamentos, os meios necessários para colocar em prática o presente convênio e, se necessário, solicitarão esses meios a órgãos que fomentem a pesquisa. A assinatura do presente convênio não gera nenhum compromisso econômico para nenhuma das partes.

Os representantes de ambas as instituições assinam o presente acordo, em duas (2) vias igualmente válidas nos idiomas espanhol e inglês.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

PELA UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL



ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL

ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÊMICO ENTRE A
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA E A UNIVERSIDADE DE
SANTA CRUZ DO SUL


Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Reitora

Fecha:

112 FEB 2020


Prof.ª CARMEN LÚCIA DE LIMA HELFER
Reitora

Data:

Prof. Rafael Frederico Henn
Reitor da UNISC em exercício

